Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка

ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СФЕРЕ
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Учебный модуль по направлению подготовки 45.04.01 Филология
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)
Фонд оценочных средств

ПРИНЯТО на заседании
Ученого Совета ИГиМ
Протокол №6 от 15.05.2017 г.
Зам. директора ИГиМ
_____ М.С. Трофимова

РАЗРАБОТАЛ
к.ф.н., доцент кафедры АЯ
_____ Е.Е. Розе
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.
Заведующий кафедрой АЯ
_____ Е.Ф. Жукова

СОДЕРЖАНИЕ

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Характеристика оценочного средства № 1. Выполнение упражнений
3. Характеристика оценочного средства № 2. Письменный перевод
4. Характеристика оценочного средства № 3. Экзамен

Паспорт фонда оценочных средств по модулю

ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СФЕРЕ
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
по направлению подготовки
45.04.01 «Филология»
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)

Модуль, раздел (в соответствии с РП)	*Контролируемые компетенции (или их части)*	*ФОС*		
		Вид оценочного средства	*Кол-во вариантов заданий*	*Кол-во вопросов (всего)*
1. Предпереводческий анализ официально-делового текста.	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	4	_
2. Способы перевода	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	3	_
3. Переводческие трансформации.	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	5	_
		Письменный перевод	2	_
4. Лексико-грамматические проблемы перевода экономического текста.	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	3	_
		Письменный перевод	2	–
5. Употребление экономических терминов и способы их перевода.	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	3	_
		Письменный перевод	1	_
6. Перевод аббревиатур, акронимов.	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	2	_
		Письменный перевод	1	–
7. Стилистические особенности экономического текста.	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	3	_
		Письменный перевод	2	–

8. Перевод названий	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	3	_
		Письменный перевод	2	–
9. Эллипсис	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	2	_
		Письменный перевод	1	–
10. Антонимический перевод	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	2	_
		Письменный перевод	2	–
11. Перевод безэквивалентной лексики	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	2	_
		Письменный перевод	1	–
12. Перевод заимствований в экономическом тексте.	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	1	_
		Письменный перевод	1	–
13. Перевод руководств и инструкций	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	1	_
		Письменный перевод	1	–
14. Реферирование и аннотирование.	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12	Выполнение упражнений	1	_

Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	Письменный перевод	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика	Комплект текстов для письменного перевода
2	Выполнение упражнений	Оценочное средство, которое может быть использовано как для контроля комплекса приобретенных студентом практических навыков и умений, так и для тренировки тех или иных отдельных навыков. Существуют различные формы упражнений (на перевод, подстановку, подбор, на поиск соответствия и т.д.)	Комплект упражнений
3	Экзамен	Оценочное средство, которое используется для итогового контроля приобретенных студентом навыков и умений в ходе освоения модуля.	Комплект билетов

Характеристика оценочного средства №1
Письменный перевод

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	50 мин
Последовательность выбора текста	случайная
Критерии оценки:	• Соблюдение/несоблюдение правил оформления текста перевода • Передача/непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений). • Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода). • Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста. • Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала. • Использование адекватной/неадекватной технологии перевода. • Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала. • Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.
«отлично» 9 – 10 баллов	допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*
«хорошо» 7 – 8 баллов	допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*
«удовлетворительно» 5 – 6 баллов	допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)
«неудовлетворительно» менее 5 баллов	при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х смысловых ошибок и др. нарушения)

Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают баллы за перевод на 0.25 пункта. Таким образом, баллы за письменный перевод распределяются согласно формуле: А-Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно модульной программе, Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по письменному переводу», В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах

Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	**Классификация ошибок**	**Толкование ошибки**	**Объем ошибки**
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	**Смысловая** **ошибка** (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1.0 пункт
	Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0.5 пункта
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0.3 пункта
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	**Грубая технологическая ошибка**	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта
	Незначительная технологическая ошибка	Неадекватное использование переводческого приема	0.25 пункта
		Неадекватное использование лексической трансформации	0.25 пункта
		Неадекватное использование морфологической трансформации	0.25 пункта
		Неадекватное использование синтаксической трансформации	0.25 пункта
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	**Грубая лексическая ошибка**	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0.3 пункта
	Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	0.25 пункта
	Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0.25 пункта
	Грубая стилистическая	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа	0.3

	ошибка	текста	пункта
	Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ	0.1 пункта
	Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	0.1 пункта
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	**Грубая формальная ошибка**	наличие в тексте перевода более двух пропусков	0.3 пункта
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0.25 пункта
	Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0.1 пункта
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0.1 пункта

Характеристика оценочного средства №2
Выполнение упражнений

Критерии оценки результатов выполнения упражнений: осуществляется подсчетом правильных ответов вне зависимости от задания и формы самого упражнения.

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	5о мин
Критерии оценки:	Правильных ответов
«отлично» 9-10 баллов	90 — 100 %
«хорошо» 7-8 баллов	89 — 70 %
«удовлетворительно» 5-6 баллов	50 — 69 %
«неудовлетворительно» менее 5 баллов	Менее 50 %

Характеристика оценочного средства №3
Экзамен

Ответ студента по билету предполагает выполнение самостоятельного письменного перевода текста официально-делового стиля на русский язык объемом не более 1800 знаков, проводится в часы аудиторной СРС в конце семестра в компьютерном классе с возможностью выхода в Интернет в течение 2 аудиторных часов.

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	50 мин
Последовательность выбора текста	случайная
Критерии оценки:	• Соблюдение/несоблюдение правил оформления текста перевода • Передача/непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений). • Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода). • Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста. • Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала. • Использование адекватной/неадекватной технологии перевода. • Правильная/неправильная передача

	смысла текста оригинала. • Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.
«отлично» 45 – 50 баллов	допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*
«хорошо» 35 –44 баллов	допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*
«удовлетворительно» 25 – 34 баллов	допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)
«неудовлетворительно» менее 25 баллов	при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х смысловых ошибок и др. нарушения)

Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают баллы за перевод на 0.25 пункта. Таким образом, баллы за письменный перевод распределяются согласно формуле: А-Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно модульной программе, Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по письменному переводу», В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах

Толкование ошибок по экзаменационному билету

Вид ошибки	**Классификация ошибок**	**Толкование ошибки**	**Объем ошибки**
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	**Смысловая ошибка** (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1.0 пункт
	Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0.5 пункта
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0.3 пункта
Технологическая ошибка (нарушение	**Грубая технологическая ошибка**	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта
		немотивированное использование переводческих	0.3 пункта

технологии перевода)		трансформаций/приемов	
	Незначительная технологическая ошибка	Неадекватное использование переводческого приема	0.25 пункта
		Неадекватное использование лексической трансформации	0.25 пункта
		Неадекватное использование морфологической трансформации	0.25 пункта
		Неадекватное использование синтаксической трансформации	0.25 пункта
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	**Грубая лексическая ошибка**	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0.3 пункта
	Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	0.25 пункта
	Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0.25 пункта
	Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0.3 пункта
	Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ	0.1 пункта
	Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	0.1 пункта
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	**Грубая формальная ошибка**	наличие в тексте перевода более двух пропусков	0.3 пункта
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся	0.25 пункта

		в оригинале)	
	Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0.1 пункта
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0.1 пункта

№ п/п	Практикум перевода в официально-деловой сфере	Контролируемые компетенции (или их части)	ФОС	
			Вид оценочного средства	Кол-во вариантов заданий
1	Предпереводческий анализ текста	ПК-9, ПК-10,	ВУ	2 упражн.
2	Способы перевода	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ВУ	3 упражн.
3	Переводческие трансформации.	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ВУ, ПП	6 упражн. 4 текста
4	Лексико-грамматические проблемы перевода экономического текста.	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ВУ, ПП	5 упражн. 5 текстов
5	Употребление экономических терминов и способы их перевода.	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ВУ, ПП	3 упражн. 5 текстов
6	Перевод аббревиатур, акронимов.	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ВУ ПП	2 упражн. 2 текста
7	Стилистические особенности экономического текста.	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ВУ, ПП	4 упражн. 5 текстов
8	Перевод названий	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ВУ, ПП	2 упражн. 4 текста
9	Эллипсис	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ВУ, ПП	2 упражн. 2 текста
10	Антонимический перевод	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ВУ, ПП	2 упражн. 2 текста
11	Перевод безэквивалентной лексики	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ВУ, ПП	2 упраж. 2 текста
12	Перевод заимствований в экономическом тексте.	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ВУ, ПП	2 упражн. 2 текста
13	Перевод руководств и инструкций	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ВУ, ПП	4 упражн. 4 текста
14	Реферирование и аннотирование.	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ВУ	4 упражн.
15	Итоговая аттестация (экзамен)	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	ЭП	1 текст